ПОЛИТКОРРЕКТНАЯ ЯЗЫКОВАЯ МАНЕРА В СТИЛИСТИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

А.Л.МАМАТКУЛОВ

Ушбу мақолада “нутқий хушёрлик” ҳодисасини стилистик нуқтаи назардан ўрганиш хақида сўз боради. Бунда “нутқий хушёрлик” феноменининг ахборотни маълум даражада узатиш функционал услуби эканлиги ёритилган. “Нутқий ҳушёрлик” тил услубида мулоқот вазияти асосида барчага тушунарли бўлган тил воситаларини танлаш шарт-шароити ётади.

***Калит сўзлар**: стилистик ҳодиса, стилистик аспект, стилистик бўёқ, салбий ҳодиса, перифраза, тил воситалари, ўзлашма сўзлар, ҳодиса, тил услуби.*

Настоящая статья посвящена анализу феномена “политкорректности” со стилистической точки зрения. Здесь явление “политкорректности” считается одним из функциональных способов передачи информации. В основе современной политкорректной языковой манеры лежит сознательной выбор языковых средств в соответствии с условиями речевой ситуации.

***Ключевые слова**: стилистическое явление, стилистический аспект, стилистическая окраска, перифраза, языковые средства, заимствование, феномен, языковая манера.*

This article is devoted to the analysis of the phenomenon the so-called ‘political correctness of the author from the stylistic point of view. This phenomenon is considered to be one of the functional means of expressing information. Under the ‘political correctness of the language style’ the author understands a conscious choice of language means in connection with speech situations.

***Key words:** stylistic phenomenon, stylistic aspect, stylistic coloring,negative phenomenon, paraphrase, combination of words, language means, language manner, borrowed elements.*

Национальный язык представляет собой сложное и неоднородное явление. На нём говорят и пишут люди разного социального происхождения и культурного уровня. Одни и те же люди пользуются языком с разными целями и в различных ситуациях.

Последние десятилетия прошлого века во Франции были отмечены появлением новой язы-

ковой манеры «le politiquement correct» (политкорректность), состоящей в отказе от прямого наименования явлений, содержащих негативный компонент в значении или негативно коннотированных. Новой языковой манере присуще принятие определенной позиции в языке, имеющей целью не задеть, не ранить представителей того или иного меньшинства (этнического, расового, социального и т.п.), а также скрыть, «завуалировать» негативные явления действительности, повысить статус говорящего и предмета речи. В связи с этим, в языке появляются многочисленные новые номинации, которые иносказательно, в смягченной форме обозначают те предметы, прямое указание на которые избегается.

В данной статье мы склонны рассматривать политкорректность как новое стилистическое явление в современном французском языке. Попробуем аргументировать нашу позицию и проанализировать это явление с точки зрения стилистики.

Всем известно что, многие современные языки устроены таким образом, что одну и ту же денотативную информацию можно, как правило, передать не одним, а несколькими способами. Например, понятие «умереть» во французском языке можно выразить несколькими глаголами: mourir, décéder, crever, expirer, claquer, rendre l'esprit, trépasser и др.

В качестве эвфемизма может использоваться наименование, использующееся в официальном языке: *décès, décéder;* или поэтическое наименование смерти: *trépas, trépasser.* Это придает данному событию возвышенность и значительность и облагораживает сообщение. Разница между глаголами *«mourir»* и *«décéder»* видна из следующего отрывка из романа А. Камю:

Aujourd'hui maman est *morte.* Ou peut-être hier, je ne sais pas. J'ai reçu un télégramme de l'asile: «Mère *décédée.* Enterrement demain. Sentiments distingués » (Camus A. L'Etranger, p. 9) [3.9].

Также наблюдается дифференциация эвфемизмов по стилистической окраске. Например, если взять нейтрально-литературное слово *«mourir»,* то в нормализованной разговорной речи синонимичными ему выражениями окажутся *s'en aller, partir, quitter la vie.* В фамильярной же разновидности разговорного стиля мы встретимся с такими просторечными эвфемистическими перифразами, как *tourner l'oeil, casser la pipe, dire bonsoir à la compagnie* и другие. То же самое и в русском языке: *умереть*-нейтральное слово*, уснуть вечным сном*-высокий стиль, *отмучиться*-разговорная речь, *отдать концы*-просторечие.

Это свойство естественных языков швейцарский лингвист первой половины XX века Ш.Балли назвал *множественностью выразительных средств*- «la multiplicité des moyens d'expression» [1.19]. Из этого следует, что, строя сообщение, субъект речи может и должен выбрать один из этих способов.

Французский лингвист П.Гиро об этом пишет так: «Chaque fois que nous avons quelque chose à dire la langue nous offre plusieurs façons différentes de le dire. Tout le problème du style est là» [4.60]. (Каждый раз, когда мы хотим что-то сказать, язык предлагает нам на выбор несколько разных вариантов этой информации в языке. Здесь и возникает стиль).

В основе политкорректная языковая манера лежит сознательный выбор языковых средств в соответствии с условиями речевой ситуации.

Например, вместо традиционного слова «une secretaire» для обозначения секретаря сейчас повсюду употребляется перифраза *une assistante personnelle* (личный помощник). Действительно, слово «une secretaire» закрепило за собой стойкие ассоциации с тяжелой и монотонной

секретарской работой, ворохом бумаг, подачей кофе и т.п. Поскольку исходное слово отрицательно коннотатировано, оно подвергается замене, в которой компоненты *assistante* и *personnelle* -- слова с более высоким статусом в системе языка, обозначающие «личного помощника, ассистента, коллегу, который оказывает содействие, помогает, ассистирует».

Слово «une serveuse» (официантка), воспринимаемое как непрестижное, заменяется политкорректной синонимической перифразой

une hôtesse de table (буквально — хозяйка стола), вероятно образованной по аналогии с «une hotesse de 1'air» (стюардесса). *Une hôtesse de table* звучит более престижно, чем «serveuse», поскольку компонент «*hôtesse*» (хозяйка) имеет положительные компоненты в значении.

Словосочетание «*un commis de ferme*» в значении «*рабочий на ферме*» заменяется его «политически корректной» перифразой *un technicien d'élevage* (специалист по животноводству). Так же как «*un balayeur*» (дворник) и «*une femme de ménage*» (домработница) становятся, соответственно, *un technicien de surface* и *une technicienne de surface.*

Профессии рабочего на ферме, дворника и домработницы социально непрестижны и ассоциируются с низкой зарплатой, бедностью, а часто и необразованностью. Быть названным

такими словами неприятно и стыдно, назвать ими кого-то другого -- политически некорректно. Слово же «*un technicien»* обозначает специалиста в той или иной области, что подразумевает под собой человека образованного, дипломированного.

Подобных примеров из так называемой «лексики труда» можно привести очень много. Это и школьные учителя «*des instituteurs*», ставшие *des professeurs d'école* (школьные преподаватели). А также: *Des jardiniers municipaux* (городские садовники), именуемые в политкорректной манере *des agents verts/ des animateurs d'espaces verts* (в русском языке можно найти сходное понятие «службы озеленения»). *Un étranger* (иностранец) - *citoyen exterieur* (гражданин «извне»). *Un policier* (полицейский) - *gardien de la paix* (хранитель порядка). *Des policiers mimicipaux* (муниципальные полицейские) *des agents d 'ambiance* и т.д.

Приведем ещё пример предложения из политкорректного текста, встреченного нами в журнале Label France (№38, 2002):

Comment concilier la reconnaissance de l'identité culturelle *des groupes d'origine étrangère!* (Как добиться признания культурной самобытности «групп людей иностранного происхождения»).

В статье, из которой взят пример, речь идет о проблеме иммигрантов во Франции. Однако здесь употребляется непривычное для передачи этой информации средство языка (сочетание слов *«des groupes d'origine étrangère»*), которое можно заменить на более «нейтральное», более «традиционное» - des immigrés. Вот, что получится:

Comment concilier la reconnaissance de l'identité culturelle *des immigrés?*

Эту политкорректную замену можно объяснить тем, что слово «des immigrés» обозначает людей, которые занимают шаткую социальную и правовую позицию в чужой стране. Вследствие этого, слово, традиционно используемое для обозначения этих людей, начинает вызывать негативные ассоциации. Чтобы избавиться от них, в политкорректных высказываниях употребляются многочисленные новые номинации.

Таким образом, мы видим, что явление «le politiquement correct» соответствует первому необходимому, но недостаточному условию для. возникновения стиля, выделенному К.А.Долининым: «Стиль возникает там и только там, где какая-то деятельность, направленная на достижение определенной цели, может осуществляться разными путями, и субъект деятельности может и должен выбрать один из них» [2.7].

Следовательно, феномен «le politiquement correct» можно назвать определенным стилистическим явлением, а именно стилем мысли, стилем отношения к действительности, стилем определенной подачи информации.

При анализе стилистического явления «le politiquement correct» мы пришли к выводу что, стиль речи – есть содержательное свойство высказывания (сообщения, текста), возникающее в результате выбора данной совокупности способов передачи предметно-логического содержания из ряда денотативно и десигнативно равнозначных стил отражает позиции субъекта речи относительно позиции адресата и позиции наблюдателя в социолингвистическом, социально-психологическом и психологическом пространстве, то есть принадлежность субъекта к определенной социальной группе, ролевую (позиционную) структуру коммуникации и личностное отношение субъекта к адресату и предмету речи. Стиль высказывания принадлежит к коннотативному уровню знаковости и воспринимается, как правило, интуитивно.

Факт, что в основе политкорректности лежит сознательный выбор языковых средств, связанный с условиями речевой ситуации, не достаточен для того, чтобы назвать политкорректность новым стилем речи. Необходимо, чтобы политкорректный текст был стилистически окрашенным, то есть обладал определенным *стилистическим значением,* нес стилистическую информацию.

Итак, стилистическое значение языкового знака-это коннотативное означаемое, чьим означающим выступает данный знак как единство денотативного означающего и денотативного означаемого.

На основе анализа практического языкового материала, находящегося в нашем распоряжении, оказалось возможным выявить языковые механизмы, функционирующие в рамках «политкорректного» отображения действительности.

Мы выделили три основные цели, для достижения которых прибегают к политкорректной манере:

Во-первых, к политкорректной манере обращаются с целью ***не обидеть*** кого-либо или избежать неловких, щекотливых ситуаций (в основном, в так называемой "медицинской" области и сфере косметологии). Например, для обозначения толстого человека вместо слова "un gros" в новой языковой манере употребляется политкорректное словосочетание *une personne forte* (дословно "сильный человек")

А для того, чтобы "мягко" обозначить человека некрасивого, урода появляется перифраза *une personne à physique particulier/atypique* (человек с нестандартной внешностью).

Аббревиатура *une MST (maladie sexuellement transmissible)* может заменять словосочетание “une maladie vénérienne” для обозначения венерической болезни.

Второй причиной появления многочисленных политкорректных переименований является стремление различных политических и административных деятелей ***скрыть негативные явления*** действительности, “завуалировать” и смягчить слишком “резкие” обозначения. В связи с этим появляются следующие замены:

Перефраза *un plan social d’accompagnement* иногда используется вместо “licenciement” для обозначения увольнений.

Словосочетание *un voyage organisé non-volontaire* может употребляться в значении “déportation” (депортация).

Аббревиатура *un SDF (sans domicile fixe)* обозначает в политкорректной манере бездомного, бродягу вместо “un clochard”.

Третьей целью, с которой обращаются к политкорректной лексике, является стремление ***повысить статус говорящего.***

Говорить в политкорректной манере модно. Этим можно объяснить появление многочисленных заимствований из английского языка (*management* в значении “администрация предприятия”, *engineering* в значении “разработка”, “комплексное проектирование” и др.), а также употребление сложных перифраз типа *un pays en voie de développement* для обозначения бедных, неразвитых стран, *une mesure d’encouragement* в значении “пособие”, “субсидия” и т.т.п.

В настоящей работе мы определили феномен «le politiquement correct» как новое стилистическое явление в современном французском языке, которое, однако, не стали называть новым фунциональным стилем речи, поскольку анализ практического материала показал, что «le politiquement correct» затрагивает лишь один определенный уровень языка - лексический, в то время, как на других уровнях (фонетическом,-синтаксическом, морфологическом) политкоректность не имеет каких-либо ярких отличительных признаков.

Таким образом, политкорректность можно назвать лишь определенной манерой обозначения некоторых предметов действительности, манерой подачи информации, которая встречается во многих функциональных стилях речи, преимущественно «литературно-обработанных» (публицистическом, официально-деловом и др.) и которая широко представлена в языке СМИ (средств массовой информации).

Литература:

1. Балли Ш. Французская стилистика. - М.,1961.
2. Долинин К.А. Стилистика французкого языка. - Л., 1978.
3. Camus A. L’étranger. - Paris : Le livre de poche, 1996.
4. Guiraud P. Essais de stylistique. - P., 1971.

Андижон давлат университети,
2013 йил 20 майда қабул қилинган
(Тақризчи: проф. С.Раҳимов)